



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Demande de Rectificatif

Dossier: 002/19-09-2007-ECCC/TC

ឯកភាពដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 23-Dec-2014, 13:00
CMS/CFO: Sann Rada

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
E1/73.1	00810393- 00810510	8-12-2014	<input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

Explications:
Erreur d'interprétation.

Détails:
Les corrections sont apportées dans la version française:
- ERN 00810417, P. 22, L. 13-25 to 00810418, 23, L. 1-18
- ERN 00810487, p. 92, L. 11-13
- ERN 00810495, p. 100, L. 22-23
- ERN 00810496, p. 101, L. 10-11
- ERN 00810497, p. 102, L. 6-8
- ERN 00810497, p. 102, L. 13-21
- ERN 00810503, p. 108, L. 9-19
- ERN 00810505, p. 110, L. 3-7
La note de bas de page suivante a été ajoutée à cette transcription:
"Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription."

Déposé par: Reath Panhean

Signature:

Approuvé par le greffier (pour les originaux):

Signature:

Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction):

Signature:

22

1 Pang organisait ces réunions et Kham My assurait la sécurité.
2 Les participants logeaient dans des villas autour de Borei Keila
3 et prenaient les repas à l'intérieur du périmètre."

4 Est-ce là, Monsieur le témoin, un résumé exact de ce que vous
5 avez dit en "entrevue" en 2005?

6 [10.10.26]

7 M. PEAN KHEAN:

8 R. Oui.

9 Q. Veuillez nous aider, s'il vous plaît. Que voulez-vous dire par
10 "formation politique de haut niveau"? Qu'est-ce que cela veut
11 dire?

12 R. En général, ~~<autour de>~~ K-1, K-3, c'est Pang qui était en
13 charge ~~<de manière permanente>~~. Mais, à Borei Keila, à une
14 occasion, j'ai vu des personnes de haut rang ou des dirigeants.
15 Ils sont venus présenter des séances. Il y avait oncle Hem et
16 Pang, qui, eux aussi, étaient là.

17 J'en ai tiré donc la conclusion qu'à l'époque cela devait sans
18 doute être une réunion de plus haut niveau que celles présidées
19 par Pang d'habitude.

20 Et la réunion ~~<pouvait sans doute porter sur>~~ visait à apprendre
21 aux gens comment ~~<développer>~~ reconstruire le pays, comment établir
22 des coopératives et comment pouvait... et comment l'on pouvait
23 éduquer moralement les gens à ne pas être... à ne pas être trop
24 joyeux et extravagants dans leur vie quotidienne au détriment
25 des gens ordinaires, car tous avaient le même pedigree de paysans

1 et ouvriers. Les paysans étaient la meilleure classe sociale, qui
2 avait été formée. Au cours de cette réunion, ils ont évoqué la
3 ligne politique et la perspective de bâtir à l'avenir un pays
4 prospère. D'après mes souvenirs, tel était le contenu des
5 documents distribués à la réunion à laquelle j'ai assisté
6 autres
7 choses>.

8 ~~<Le contenu de ces réunions était sans doute plus important que~~
9 ~~celles qui étaient dispensées aux ouvriers et aux paysans~~
10 ~~ordinaires.>~~

Formatted: French (France)

Formatted: French (France)

11 On nous rappelait les lignes politiques... sur la façon de
12 construire le pays, le rendre prospère, comment s'assurer que les
13 gens avaient assez à manger. Et j'ai lu tout cela dans le
14 document.

15 [10.13.34]

16 Q. Pouvez-vous nous aider à comprendre qui étaient les
17 participants de ces réunions qui recevaient cette formation:
18 était-ce des cadres de rang inférieur? Était-ce des gens de rang
19 supérieur?

20 R. À l'époque, je ne sais pas qui étaient ces gens, mais des... au
21 moins...

22 C'était des gens qui étaient au moins au niveau du secteur et qui
23 travaillaient autour des bureaux K qui participaient à ces
24 réunions, mais je ne saurais dire dans quel ministère ils
25 travaillaient. Mais c'était des gens de haut niveau.

[10.14.56]

1 débouchaient, n'est-ce pas?

2 R. Effectivement.

3 [15.39.37]

4 Q. Vous avez répondu à mes questions...

5 En outre, vous ignoriez le résultat des réunions que tenaient les

6 hauts dirigeants.

7 Compte tenu de cela, peut-on dire que c'était une hypothèse de

8 votre part que de dire que ces dirigeants étaient en réunion?

9 R. ~~Je me suis dit <voulais dire que des réunions avaient lieu> qu'il y avait une réunion car ils se rassemblaient <souvent à cet endroit> sur place. Une réunion d'un genre ou d'un autre a donc bien dû avoir lieu. <Ils ont probablement tenu cette réunion>. Lorsque les dirigeants se sont réunis à un certain endroit,~~

10 ~~j'en ai conclu qu'ils tenaient réunion.~~

11 Je ne suis pas entré dans ~~la salle~~ le lieu de ~~de la~~ réunion. ~~<Je montais la garde à l'extérieur>.~~ Je ~~restais~~ ~~suis~~ seulement allé de temps en temps dans la

12 cuisine ~~<pour manger, et donc je ne savais pas de manière détaillée ce qui se passait>.~~ ~~où l'on préparait les repas pour les participants de la~~

13 ~~réunion. Je ne comprenais pas pleinement.~~

14 Q. Vous dites qu'il y avait probablement une réunion. En fait, il

15 s'agit d'une hypothèse de votre part, n'est-ce pas?

16 R. Effectivement.

17 [15.41.46]

18 Q. Je passe au point suivant relatif à l'Angkar.

19 Qu'en est-il des réunions organisées par l'Angkar? Avez-vous

20 jamais assisté à ces réunions?

21 R. Non, jamais. Je n'ai jamais assisté aux réunions organisées

22 par l'Angkar.

- 23 Q. Vous dites ne jamais avoir participé à des réunions organisées
24 par l'Angkar.
25 Après chaque réunion organisée par l'Angkar, est-ce qu'un compte

100

1 coprocurateur, que l'autre personne... enfin, que Pol Pot vivait tout
2 seul à K-1 et que la seule autre personne qui habitait avec lui
3 était Pang. Est-ce que vous confirmez?

4 [16.04.09]

5 M. PEAN KHEAN:

6 R. Je maintiens ce que j'ai vu à l'époque.

7 Q. Après ces six mois, où vous avez indiqué que vous avez soit
8 dormi à l'intérieur soit à l'extérieur de K-1, êtes-vous revenu à
9 K-1 et à quelle occasion?

10 R. J'ai quitté K-1. Je n'y suis jamais retourné.

11 Q. Je voudrais maintenant, Monsieur le témoin, que nous passions
12 à K-3.

13 Par rapport à K-1, est-ce que vous pouvez décrire K-3? Est-ce que
14 c'était plus grand ou est-ce que c'était plus petit?

15 R. Il y avait plus de monde à K-3. Et ils étaient tous ensemble
16 "à" ce bureau. J'en ai donc tiré la conclusion que K-3 était plus
17 gros que K-1.

18 [16.06.20]

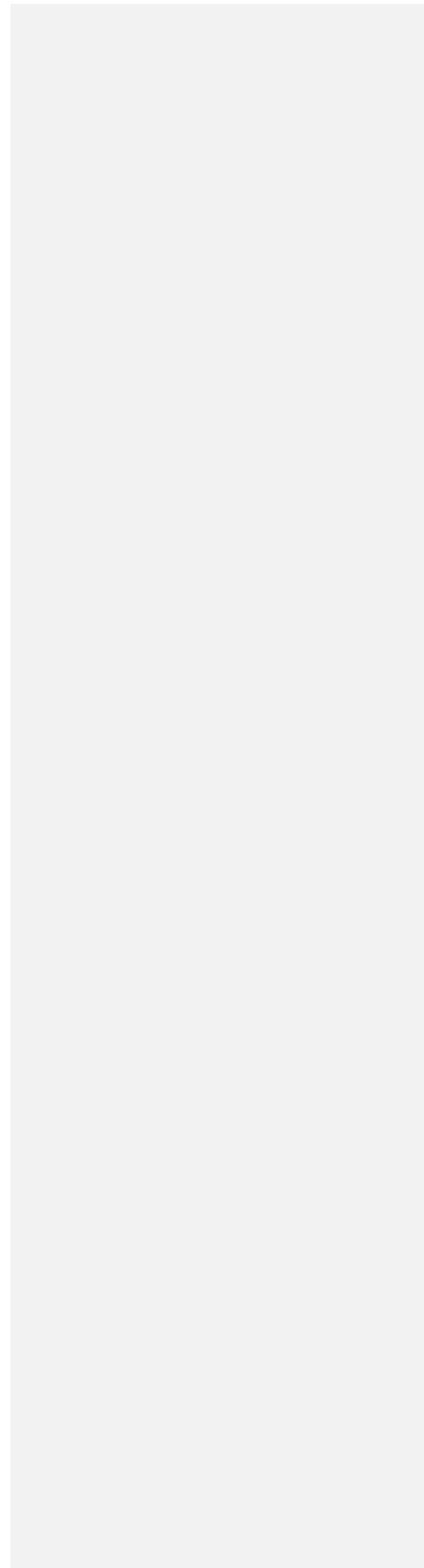
19 Q. Vous dites: "Ils étaient tous ensemble 'à' ce bureau." Est-ce
20 que vous pouvez décrire le bâtiment ou les bâtiments à K-3? Ce
21 n'est pas très clair.

22 R. Je ne me ~~souviens~~ rappelle pas ~~de ni ne connais~~ sais exactement
de quoi se composait le bureau, ~~son apparence~~ l'endroit avec précision ~~car~~ mais

23 ~~chaque-ils restait logeaient~~ dans ~~des-leurs~~ maisons
séparées respectives.

24 Q. Pendant combien de temps avez-vous travaillé à K-3?

25 R. Six mois à peu près.



101

1 Q. Et, pendant ces six mois, à quelle fréquence est-ce que vous
2 alliez à K-3?

3 R. J'y allais fréquemment. Je devais livrer de la nourriture, par
4 exemple, de la viande et du riz.

5 Q. Si je comprends bien, contrairement à K-1, vous ne restiez pas
6 sur place?

7 [16.08.34]

8 R. Non, je ne restais pas à K-3.

9 Q. Est-ce que K-3 était un espace qui était clôturé?

10 R. D'après mes souvenirs, je n'ai vu que la clôture qui était

11 devant et ~~"un" autre côté à l'arrière.~~ Mais je ne sais pas s'il y en
avait une sur les côtés il n'y en avait pas en arrière car je n'ai pas fait le tour
du bâtiment. <J'entrais seulement par le portail avant et le portail arrière.>

12 Q. Et, vous-même, lorsque vous vous rendiez à K-3, est-ce que
13 vous deviez passer une barrière de sécurité? Est-ce qu'il y avait
14 aussi un processus de sécurité, comme à K-1?

15 R. "D'habitude", K-1 n'était pas bien différent de K-3. Il
16 fallait passer par un dispositif de sécurité.

17 Il y avait des gens chargés d'assurer la sécurité ou de monter la
18 garde devant la porte principale.

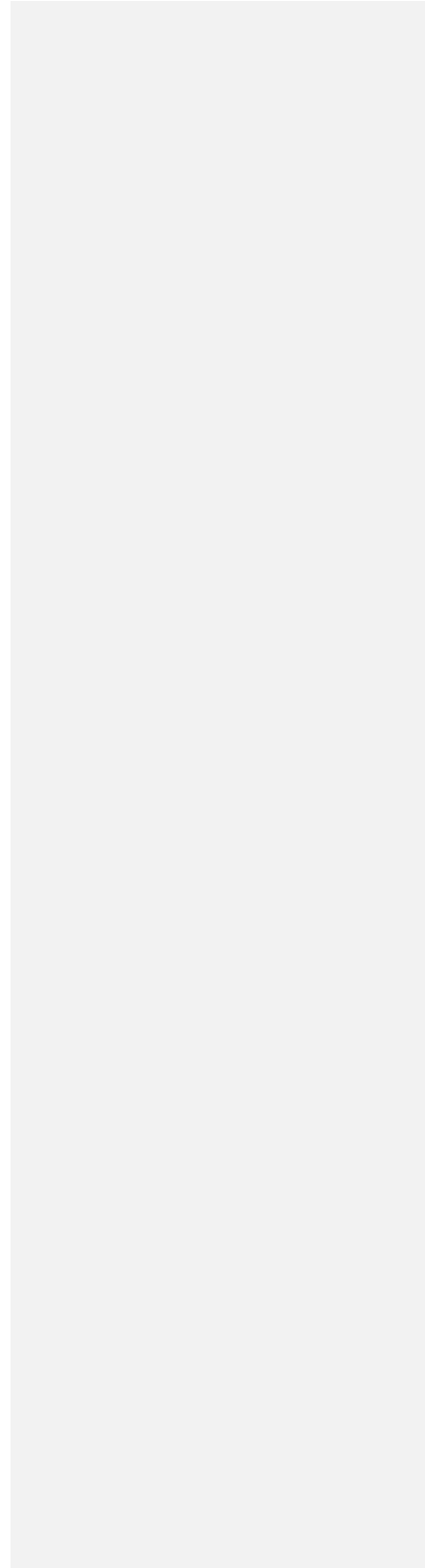
19 Q. Vous avez indiqué il y a quelques minutes qu'à K-3 chacun
20 avait des maisons séparées.

21 Est-ce que vous pouvez m'indiquer où était la cuisine où vous
22 alliez travailler par rapport à ces maisons?

23 [16.11.00]

24 R. La cuisine était vers la partie nord de l'enceinte. Et, à part

25 ça, il y avait des maisons, "les" maisons où résidait oncle Nuon.



102

1 Q. Vous avez indiqué que vous avez supposé qu'il y avait des
2 réunions entre les différents dirigeants, sans vous être jamais
3 rendu à cette fameuse salle de réunion. Est-ce que vous pouvez
4 situer la salle où vous pensez qu'il y avait ces réunions par
5 rapport à la cuisine? Dans quel bâtiment était-ce?

6 R. Je ne m'en souviens pas ~~très bien. Tout ce que je sais... enfin,~~

7 ~~je me souviens bien de là où était~~ Je connaissais seulement la
cuisine et ~~de là-l'endroit~~ où ils

8 résidaient, mais je ne savais pas là-où <ils> les gens se
réunissaient car je n'avais pas accès à cet endroit.

9 Q. Est-ce que vous étiez autorisé... en tant que travailleur au
10 sein de la cuisine, est-ce que vous étiez autorisé à circuler
11 dans tout l'espace de K-3?

12 [16.13.06]

13 R. Non, ~~je n'avais pas cette autorisation de. Je ne pouvais me~~

~~14 déplacer librement. Je devais pouvoir~~ <j>'étais juste autorisé à
~~aller de la cuisine à la~~

~~15 maison <accéder> à la cuisine, et c'est tout.~~

16 Q. "De la cuisine à la maison": de quelle maison parlez-vous?

17 R. La maison où était-séjournaient les oncles Nuen.

18 Q. Et c'est le seul ~~autre~~ bâtiment auquel vous aviez accès. C'est
19 bien ça?

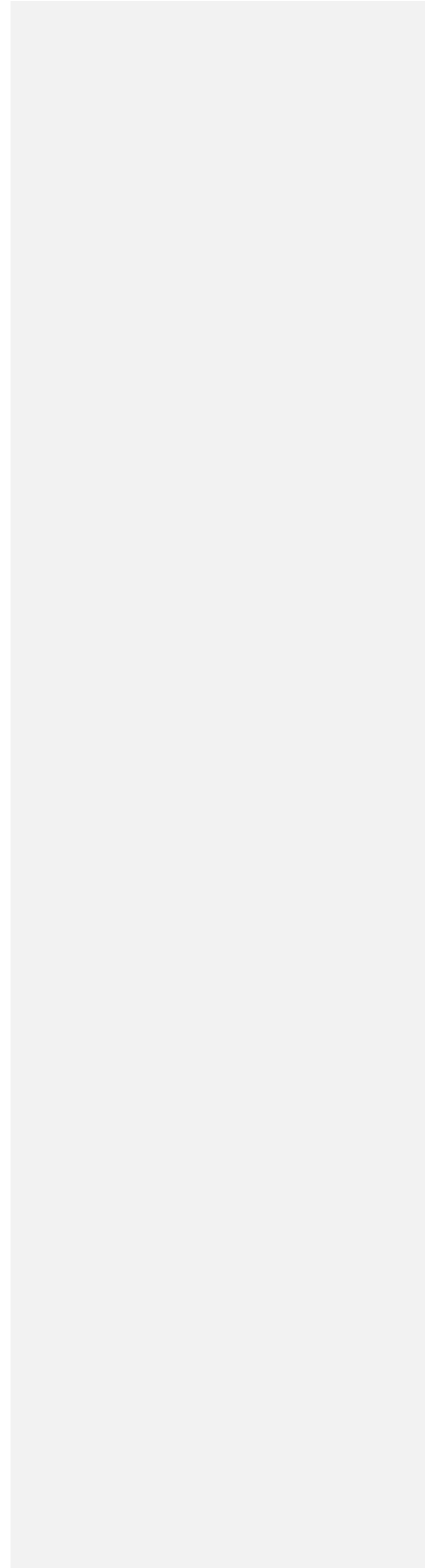
20 R. Je n'avais accès qu'à la maison et à la cuisine. Et j'allais
21 souvent à ~~ces deux endroits~~ la cuisine.

22 Q. Je vous remercie, Monsieur le témoin.

23 Je souhaite maintenant passer à un autre thème.

24 Vous avez abordé aujourd'hui et les jours précédents - mais

25 particulièrement aujourd'hui - les deux fois où vous avez été



108

1 Parti des bureaux K."

2 Ma question, Monsieur le témoin, c'est que vous avez confirmé à

3 M. le procureur que Khieu Samphan présidait les réunions des

4 sections du Parti des bureaux K, tel qu'il est inscrit dans ce

5 résumé: sur quoi vous basez-vous pour faire cette affirmation?

6 [16.29.37]

7 R. Eh bien, je me fonde sur ce que j'ai entendu de la part de

8 Pang et Lin. Je l'ai observé car régulièrement j'y apportais et en ramena
is de la nourriture. Je ne comprenais <pas> bien la discussion, mais par les
réunions, par mon séjour là-bas et par mon expérience j'en suis arrivé à

9 ~~J'étais une des personnes qui avaient accès et qui allaient~~

10 ~~fréquemment à l'endroit... j'y apportais la nourriture aux gens qui~~

11 ~~étaient là.~~

12 ~~Et c'est donc en me fondant sur mes interactions "à" cet endroit~~

13 ~~et mon travail dans ce complexe... qui m'a permis de conclure que~~

14 Khieu Samphan était le président <de la réunion> présidait les
réunions, mais partageait cette

15 ~~responsabilité. Mais la répartition des tâches relevait de Pang.~~

16 ~~Et Pang était... avait la responsabilité générale... ou en général.~~

17 Je ne sais <cependant> pas exactement de quoi traitaient les
réunions car je

18 n'ai jamais participé. < Je me fonde sur ce que j'ai observé, ce que
j'ai entendu et appris. > Je le disais de mon point de vue, comme

19 ~~observateur de l'extérieur.~~

20 [16.30.59]

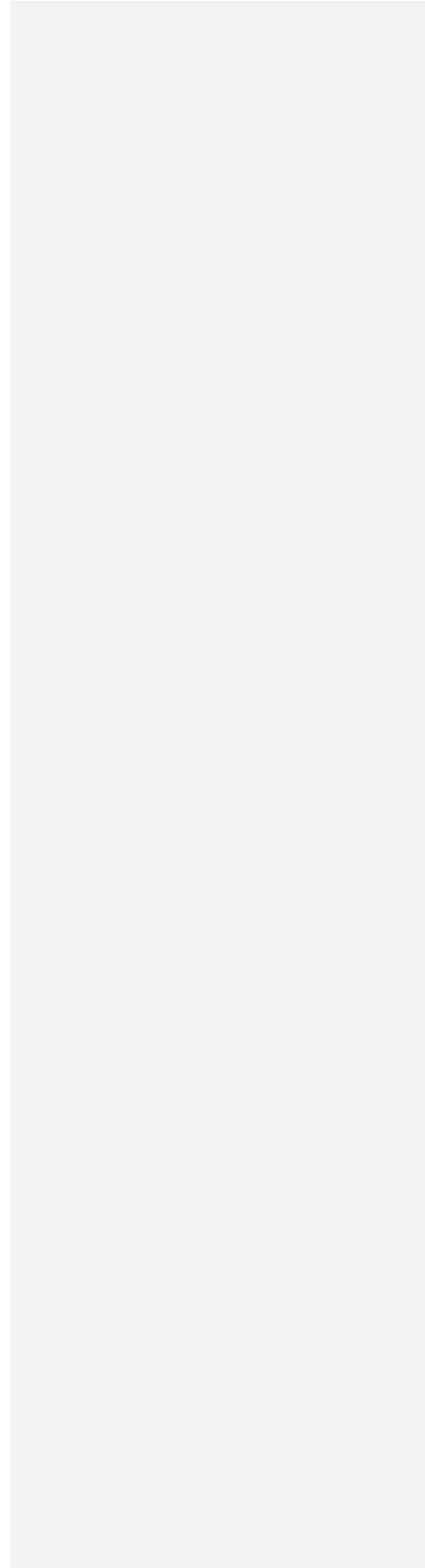
21 Q. Est-ce que... vous dites que vous faites vos affirmations comme

22 observateur: est-ce que ces réunions avaient lieu dans la maison

23 de Nuon Chea?

Formatted: French (France)

24 R. Comme je l'ai dit déjà à plusieurs reprises, je ne savais pas
25 exactement à quel endroit se déroulaient les réunions.



110

1 fonction officielle de Khieu Samphan était la présidence du

2 présidium de l'État. Ça, c'est exact<vrai>.

3 Pour ce qui est ~~de son~~ travail à K-3, il y devait sûrement

4 participait aux réunions puisqu'il résidait à K-3 et puisqu'il y

5 travaillait également. Ce n'est pas qu'une simple hypothèse. Pol
Pot, Ieng Sary et Nuon Chea logeaient dans la même maison que lui. C'est la pure
vérité.

6 ~~Et Nuon Chea et Ieng Sary travaillaient et résidaient également à~~

7 ~~K-3.~~

8 [16.35.10]

9 Q. Une dernière question sur K-3, Monsieur le témoin: vous savez
10 s'il y avait d'autres personnes qui résidaient à K-1 et K-3, des
11 membres de la famille des dirigeants dont vous nous avez parlé?

12 R. Non, je n'ai jamais vu cela. Je n'ai jamais vu d'autres gens
13 hormis les dirigeants.

14 Q. Compte tenu des réponses que vous avez faites tout à l'heure à
15 mon confrère, avocat de Ieng Sary, est-il exact de dire que vous
16 n'aviez pas de connaissance directe de quels étaient les rôles
17 des dirigeants du Kampuchéa démocratique?

18 [16.36.38]

19 R. Effectivement, je ne connaissais pas tous les détails
20 concernant la direction du Kampuchéa démocratique. Cela était
21 secret et cela relevait des chefs. Donc je ne connaissais pas les
22 détails de leur travail.

23 Me GUISSÉ:

24 Monsieur le Président, je n'ai pas d'autre question pour le

25 témoin.

